

и то, каким образом переводчик решил передавать белорусские имена. Например, в произведении были такие белорусские имена, как “Вольга”, “Ганна”, “Мікалай”, “Міхась”, “Віталь” и так далее. В русском языке есть следующие прямые эквиваленты данным именам: “Ольга”, “Анна”, “Николай”, “Михаил», «Виталий”, однако переводчик решил сохранить звучание белорусских имен, не прибегая к использованию русскоязычных эквивалентов.

Таким образом, перевод данного произведения с белорусского языка на русский язык осуществляется с акцентом на сохранение аутентичной лексики и уникальных диалектных особенностей, что подчеркивает культурную идентичность текста. Использование трансформаций, таких как транскрипция и транслитерация, позволяет передать не только звучание, но и культурный контекст белорусских слов и имен.

### Литература

1 Адамовіч, А. Я з вогненнай вёскі... / А. Адамовіч, Я. Брыль, В. Калеснік. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1975. – 448 с.

*А. О. Царикова*

*Науч. рук. О. Н. Филимончик,  
ст. преподаватель*

### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

США и Великобритания – две страны, где большинство населения использует английский язык в качестве родного языка, но со своими лингвистическими (фонетическими, лексическими, грамматическими) особенностями, которые следует учитывать в процессе коммуникации.

Фонетические особенности – это первое, с чем сталкиваются представители двух культур при общении друг с другом. Более широкое и округлое произношение дифтонга [ou] (shone – [ʃ əun] (AmE) и [ʃ ə n] (BrE)), произношение дифтонга [au] вместо долгого [u:] (route – [raut] (AmE) и [ru: t] (BrE)) приводит зачастую к путанице слов: route «маршрут» и rout [raut] «разгром, поражение». Для американского варианта характерно произношение немого [r] или озвончение звука [r] как в середине слова, так и в конце, отчего речь американцев звучит более резко, чем речь англичан. Замена долгого звука [ɑ:] на [æ] (ask, dance) может присутствовать и в британских диалектах, но звучание звука [æ] будет разное [1, с. 36–42].

Лексические различия между двумя вариантами языка наиболее заметны в культурологическом аспекте. Одни и те же слова могут активно использоваться в обоих языках, но обозначать разные предметы: bill – банкнота (AmE) и счет (BrE), pants – брюки (AmE) и нижнее белье (BrE), либо для одно понятия существуют разные слова: печенье – cookie (AmE) и biscuit (BrE), леденец – candy (AmE) и lollypop (BrE) [1, с. 8–30].

При описании недавних событий американцы чаще будут использовать время Past Simple, а британцы – Present Perfect. В английской грамматике есть правило употребления предлога *on* перед днями недели, а также соединения двух действий союзом *and*, однако американцы зачастую их игнорируют, а британцы строго следуют этим правилам [1, с. 45–48].

Знание и учет лингвистических различий вариантов английского языка способствует более глубокому пониманию культурных особенностей обеих стран и позволяет избежать ряда ошибок, что положительно сказывается а качестве коммуникации между носителями языка.

### Литература

1 Евдокимов, М. С. Concise Reference Book of American-British Equivalents : краткий справочник американо-британских соответствий. / М. С. Евдокимов, Г. М. Шлеев. – Москва : Флинта, 2000. – 96 с.